

АНГЛИЙСКИЕ НОМИНАЦИИ БОЛЕВЫХ И НЕПРИЯТНЫХ ОЩУЩЕНИЙ С ПОЗИЦИЙ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ

Е. Л. Рудницкая, П. Ю. Новичков

Институт востоковедения РАН

Поступила в редакцию 26 октября 2009 г.

Аннотация: анализируются английские глаголы и прилагательные со значением болевых ощущений (глаголы / существительные *rain, ache, hurt*). Рассматривается значение и сочетаемость этих слов; синтаксические конструкции, в которых указанные слова используются. Данные глаголы и существительные сравниваются как синонимы; сопоставляются их модели управления и синтаксические актанты. Привлекается формальный аппарат лексических функций и параметров. Кратко охарактеризованы лексические группы глаголов, которые могут употребляться для обозначения частных болевых ощущений в метафорическом употреблении (например, *spin* 'кружиться / кружиться (о голове)', *tickle* 'щекотать / щекотать в горле').

Ключевые слова: лексико-семантическая типология, стативный, (не)переходный, семантическая/синтаксическая валентность, тема, пациенс, причина, каузатор, экспериенцер, лексический параметр, лексическое поле, донорское поле, метафорическое употребление.

Abstract: in the paper *Lexical Typological approach* is applied to the semantic field of 'pain'. The article analyzes English verbs and adjectives with the meaning of pain-related feelings (*pain, ache and hurt* as verbs and as adjectives). Meaning and combinatory properties of these words are considered, as well as their use in various syntactic constructions. The verbs and nouns listed above are regarded as rows of synonyms; special attention is devoted to a comparison of their argument structures and syntactic arguments. The formal apparatus of lexical functions and parameters is used. The article gives a brief outline of the lexical groups of verbs that can be metaphorically used to convey special pain-related sensations (for example, *spin* (concerning one's head) and *tickle* (concerning one's throat)).

Key words: lexical-semantic typology, stative, (in)transitive, semantic/syntactic argument, theme, patient, cause, causer, experiencer, lexical parameter, lexical field, donor field, metaphorical use.

Рассматривая обозначения боли в английском языке, авторы исходят из концепции лексико-семантической типологии, изучающей отдельные семантические группы лексики в типологическом аспекте [1]. Наглядный пример исследований в данной области – работы [2–4], в которых дается сопоставительный анализ лексики глаголов разрушения и разрезания (в основном в европейских языках).

В данной статье вначале рассматриваются базовые глаголы и существительные, обозначающие боль, затем дается обзор переносных / метафорических употреблений глаголов для обозначения болевых ощущений¹. Лексике, обозначающей боль, посвяще-

но много работ на материале английского языка [5–7], а также на материале греческого языка [8], в которых проводится семантический анализ языковых выражений, *pain, hurt, ache, suffer*; рассматривается их сочетаемость с существительными, причастиями и прилагательными *sharp pain, shooting pain, stomachache*.

Дадим общую характеристику значений слов, обозначающих боль (со ссылками на указанные работы) и описание актантной структуры и сочетаемости существительных *pain* и *ache* в рамках теории лексических параметров И. А. Мельчука и А. Жолковского [9].

1. Базовые глаголы, обозначающие боль

Согласно работам [10, 11], в языке обычно бывает не более четырех слов, основное значение которых – боль. В английском языке это глаголы *pain, ache, hurt* и существительные *pain, ache, hurt*. В работе S. Nichols [7, p. 102–104] упоминается также прилагательное *sore* (в конструкции *I am sore*), по значению близкое к глаголу *hurt*.

1.1. Рассмотрим глаголы, обозначающие боль. *Pain* как глагол со значением 'болеть' практически не

¹ Использованы электронные словари, в первую очередь Cambridge Advanced Learner's Dictionary (сокращенно CALD, <http://dictionary.cambridge.org/>), словари системы Яндекс – АБВУ Lingvo (<http://lingvo.yandex.ru>), АБВУ Online (<http://www.abvuyonline.ru/>); тексты с медицинских сайтов, например: <http://www.kneeguru.co.uk/>. Авторы благодарны И. М. Кобозевой за замечания по содержанию и изложению; Е. В. Рахилиной и Т. И. Резниковой за рекомендации по списку литературы; Alex'a Looney за помощь по сбору материала.

© Рудницкая Е. Л., Новичков П. Ю., 2010

употребляется в современном языке; он может обозначать душевную боль, а также употребляется в стилистически окрашенных текстах (официальный стиль), в основном в конструкции *it pains smb to...*:

(1) **It pains me to see animals being mistreated** [CALD] «Мне больно видеть, как плохо обращаются с животными»

(2) **It pains me to have to say it** [Яндекс] «Мне больно от того, что я вынужден говорить об этом»

Hurt употребляется для обозначения боли в какой-либо части тела. Существительное, обозначающее эту часть тела, является 'темой' при глаголе *hurt* или 'причиной' (theme / cause)² – данная часть тела доставляет субъекту ('экспериментатору') неприятные ощущения. 'Тема'/'причина' обычно стоит в позиции подлежащего *hurt* (3а–б). 'Экспериментатор' при *hurt* не выражен (3а–б), или выражен дополнением в конструкции *It hurts smb to* (4а). В этой конструкции не конкретизируется часть тела – 'причина'. Как показывает (4б), 'экспериментатор' не может быть подлежащим при *hurt*.

(3) а. Tell me where **it hurts** [CALD] «Скажите, что у Вас болит»

б. My head **hurts** [CALD] «У меня болит голова»

(4) а. **It hurts me to cough** [Яндекс] «Мне больно кашлять» [экспериментатор – прямое дополнение; какая часть тела болит, не сказано]

б. ***I am hurting** after the accident [экспериментатор в позиции подлежащего, подраз. «У меня (все) болит после аварии»]

Ache – синоним *hurt*. *Ache* обозначает любой вид боли, особенно тупую и продолжительную боль, часто используется в медицинских текстах. Как показано в (5), подлежащим при *ache* может быть и часть тела, и лицо-экспериментатор. Если *hurt* обычно переводится как «болеть», то *ache* может значить и «болеть», и «испытывать боль». Важное различие между *hurt* и *ache*, обосновывающее разницу между приведенными вариантами перевода, то, что у *hurt* 'экспериментатор'-посессор может быть прямым дополнением (4а), а у *ache* – нет (5в). 'Экспериментатор' у *hurt* в отличие от *ache* не может быть подлежащим: ср. (4б) и (5б). Значит, в случае *hurt* центральным актантом в толковании, который поэтому стоит в позиции подлежащего, является 'тема', а в случае *ache* им

² Вместо термина «пациент» мы используем более широкий термин «тема». Согласно работе А. Е. Кибрика [12, с. 144–145], семантические роли «пациент» и «причина» концептуально близки, выбор той или иной роли зависит от второй валентности глагола. Если у двувалентного неагентивного глагола (типа *hurt*) есть актант «экспериментатор» (а не «агент»), его второй актант – «причина» (а не «пациент»). Мы считаем, что существительное-часть тела заполняет валентность 'тема'/'причина'. Наряду с термином «причина» в работах по семантике используется термин «стимул».

может быть также 'экспериментатор'³. В толкованиях S. Nichols [7, p. 74, 109] это различие отмечено; кроме того, S. Nichols включает ссылку на причину возникновения ситуации боли⁴ (повреждение, неловкое движение, симптом болезни). В соответствии с CALD, Яндекс *hurt* носит разговорный характер⁵.

(5) а. My ear **aches** [Яндекс] «У меня болит ухо»

б. She **was aching** with weariness [Яндекс] «У нее все болело (ломило) от усталости»

в. *Only the left ear **aches** me [подраз. «У меня болит только левое ухо», экспериментатор – прямое дополнение]

Согласно теории семантических и синтаксических валентностей И. А. Мельчука [14] и его последователей [15, 16], семантические валентности могут выражаться в синтаксисе самыми разными способами.

У *hurt* и у *ache* есть валентности 'тема' (причина боли) и 'экспериментатор' (посессор темы)⁶. Одна из этих валентностей занимает позицию подлежащего, а другая не выражена или занимает менее приоритетную позицию, например именного модификатора. В (5б) подлежащее – экспериментатор *she* 'она'. В (3б) и (5а) подлежащие заполняют валентность 'тема': *head* 'голова' и *ear* 'ухо', а 'экспериментатор' выражен местоимением *my* 'мой'.

Вариативность набора синтаксических актантов у *hurt*, проиллюстрированная выше, обусловлена (а) стативным характером ситуации болевых ощущений, поэтому у актантов подобных глаголов нет полного набора признаков канонического подлежащего [17]; (б) определенную роль играет также высокий синтак-

³ В терминах Е. В. Падучевой [13, с. 51–72] у *hurt* две диадемы, представленные в (5а) и (5б).

⁴ Причина возникновения ситуации боли не идентична актанту 'тема'/'причина', о котором говорилось выше. 'Тема'/'причина' (часть тела) – ядерный актант ситуации боли, а причина возникновения этой ситуации – каузатор. Поэтому мы выделяем два значения *hurt* – 'стативная ситуация болевого ощущения' (*hurt* I) и 'каузация болевого ощущения' (*hurt* II).

⁵ *Hurt* и *ache* используются, как и *pain*, в переносном употреблении для обозначения душевной боли:

(i) а. She criticized my writing quite severely and that **hurt** [CALD] «Она сурово раскритиковала мои сочинения, и это было больно»

б. My heart **aches** for him [Яндекс] «У меня сердце болит за него»

⁶ Важно заметить, что причиной в ситуации боли может быть только часть тела, но не может быть неодушевленный предмет, который вызвал ситуацию боли, 'каузатор'. В последнем случае используется «каузативное» значение *hurt* II (см. сноски 4, 6 и примеры (6а–б)).

(i) а. My leg/ *my boot **hurts** (I) «У меня болит нога» [перевод «*У меня болит ботинок» невозможен; перевод «Мне жмет ботинок» здесь не подходит]

б. The door **hurt** (II) me «Меня ударила дверь»; [невозможно «*У меня болит дверь»]

сический приоритет валентности ‘экспериенцер’. Важно и то, что ‘экспериенцер’ и ‘малефактив’ – поссессоры ‘темы’/ ‘причины’⁷.

У многих английских глаголов наблюдается переходное и непереходное употребление (или многозначность), например, *open* I «открыться» и *open* II «открыть», *stick* I «прилипнуть» и *stick* II «прилепить». Такое же употребление характерно для *hurt* (но не для *ache*). Ср. (3) с *hurt* I и (6); в (6) показано переходное (или каузативное) употребление *hurt* II.

(6) а. Emma **hurt** her back when she fell off her horse [CALD] «Эмма повредила (ударила) спину, упав с лошади»

б. Several people **were seriously/ badly hurt** in the explosion [CALD]. «Несколько человек получили серьезные повреждения во время взрыва»

CALD относит примеры (3) и (6) к одному значению: ‘испытывать боль в какой-либо части тела, а также повреждать [часть тела] или причинять боль’. В данном толковании выделяются два подзначения: переходное / каузативное (*hurt* II) и непереходное значение собственно болевых ощущений (*hurt* I). С точки зрения семантического поля болевых ощущений только употребления группы (I), пример (3), относятся к этому полю (ср. *ache* в (5)); это аргумент в пользу трактовки (I) и (II) как отдельных значений, а не употреблений. Значение (II) относится к глаголам с компонентом ‘каузация’, такие глаголы не обязательно агентивные, но предполагают воздействие (на часть тела), которая в данном случае – не ‘тема’, а ‘пациент’ (см. сноску 2). Если у *hurt* (I) (и у *ache*) две семантические валентности – ‘тема’ / ‘причина’ и ‘экспериенцер’, то у *hurt* (II) три семантические валентности – ‘каузатор ситуации боли’, ‘пациент’ и ‘пострадавший’ / ‘малефактив’ (тот, кому принадлежит поврежденная часть тела, поссессор). В (6б) валентность ‘каузатор’ выражена обстоятельственной группой *in the explosion* ‘во время взрыва’; ‘пациент’ и ‘малефактив’ совпадают («склеены») и выражены именной группой *several people* ‘несколько человек’ – подлежащее пассивной конструкции.

В (6а) подлежащее – ‘малефактив’ *Emma*, прямое дополнение – ‘пациент’ *her back*. У *hurt* (II) валентности ‘пациент’ и ‘малефактив’ могут выражаться «склеено» (см. выше). ‘Каузатор’ в (6а–б) – обстоятельство.

Таким образом, *hurt* (II) обозначает не само болевое ощущение, а каузацию этого ощущения, т.е. не входит в семантическое поле глаголов боли.

1.2. Рассмотрим существительные, обозначающие боль. У этих существительных лексическое

⁷ Ср. теорию подъема поссессора в работах [18 и 12, с. 307–319].

значение такое же, как у глаголов (*pain*, *ache* (*hurt*⁸)), подобная конверсия характерна для английского языка. У *pain* наиболее общее значение; *ache* обозначает продолжительную и тупую боль [CALD, Яндекс]. Орган, в котором ощущается боль, в общем случае конкретизируется предложной группой с предлогом *in* ‘в’ (*pain/ache in one’s joints* ‘боль в суставах’). У *ache* есть еще один способ конкретизации этого органа – сложные слова со вторым элементом *-ache*: *tooth-ache* ‘зубная боль’, *ear-ache* ‘боль в ухе’, *stomach-ache* ‘боль в животе’ (см. подробнее об этом, а также описание семантических и сочетаемостных различий между *pain* и *ache* в [7]).

Pain и *ache* нельзя однозначно считать грамматически исчисляемыми или неисчисляемыми (Wikipedia, <http://en.wiktionary.org/wiki/>). *Pain* и *ache* могут употребляться и в единственном (7а), (7в), (8а–б), и во множественном (7б), (7г), (8а), (8в) числе; (в единственном числе) без артикля (7а), (8а), с определенным (7г) и неопределенным (7в), (8б) артиклями и даже с числительным *two* (7г).

(7) а. The greatest difficulty lies in treating patients with **chronic pain** «Наибольшую трудность составляет лечение больных с хронической болью / болями» [Wikipedia]

б. I had to stop running when I started **getting pains** in my feet «Мне пришлось прекратить пробежки, когда у меня начались хронические боли в ступнях» [Wikipedia]

в. I felt **a sharp pain** in my foot [CALD] «Я почувствовал резкую боль в ноге»

г. If **the ear pain** appears on the same side as any dental pain it is possible that **the two pains** are related [Яндекс] «Если боль в ухе возникает с той же стороны, что зубная боль, возможно, эти два вида боли (букв. «эти две боли») связаны»

(8) а. Poor posture can cause **neck ache, headaches** and breathing problems «Неправильная осанка может вызывать боль / боли в шее, головные боли и осложнения с дыханием» [CALD]

б. He felt **a dull ache** in his shoulder «Он (по)чувствовал тупую, ноющую боль в спине» [CALD]

в. He’s been suffering various **aches and pains** for years «Он страдает от различных видов болей (букв. «болей и болей») [уже] давно» [CALD]

Употребление во множественном числе и с неопределенным артиклем (7б–в), (8а–в) – грамматические признаки исчисляемых имен. Употребление с числительным *two* в (7г) – тоже признак исчисля-

⁸ Hurt – существительное редко используется в значении «травма», в основном в переносном значении – «душевная боль / травма»:

(i) Her smile concealed a deep hurt [CALD] «За ее улыбкой скрывалась глубокая (душевная) боль»

емости (ср. аналогичный подход в работе [7]). Другой тест на исчисляемость – употребление с кванторными словами *much / many* ‘много / многие’; *little / few* ‘мало / малое число’. *Much* и *little* употребляются только с неисчисляемыми существительными, а *many* и *few* – только с исчисляемыми. Этот тест (по свидетельству Alex Looney) нельзя применить к *pain* и *ache*: оба слова НЕ употребляются ни с *much*, ни с *many*, ср. (9а–б).

(9) а. (**Much*) *pain / ache* [can drive you crazy] [подраз. «Большое количество боли [может вывести из себя]»]

б. [If you have] (**many*) *aches / pains*, [go to the doctor] [подраз. «[Если у Вас] много болей, [пойдите к врачу]»]

в. Stab of *pain* [Яндекс] «Внезапная, острая боль»

г. Twinge/ Pang of *pain* [Яндекс, Alex Looney] «Приступ боли»

Кроме того, *pain* и *ache* употребляются как дополнение «существительных-единиц измерения» (measure words), например, *stab / pang* ‘внезапная, острая [боль]’, *twinge / spasm* ‘приступ’, ср. (9в–г). Это, напротив, аргумент за то, что *pain* и *ache* – неисчисляемые существительные, см. Wikipedia, http://en.wikipedia.org/wiki/Measure_word.

Если *pain* и *ache* неисчисляемые, то как объяснить употребление *pain* и *ache* с неопределенным артиклем, с числительными и во множественном числе (7б–г), (8а–в)? Согласно общепринятой точке зрения на английскую грамматику и правописание⁹, неисчисляемые существительные, даже абстрактные, могут употребляться в «исчисляемом смысле» (countable sense). Для *pain* и *ache* «исчисляемое» употребление предполагает определенную «смысловую добавку»¹⁰. В случае неопределенного артикля (7в), (8б) и употребления с числительным *two* (7г) данная добавка привносится значением артикля или числительного (кванторов).

И *pain*, и *ache* обозначают ситуацию, а не предмет; у этих существительных ситуативная, а не предметная референция. В данном контексте возможно такое объяснение (см. сноску 10): исходная «аморфная» ситуация боли переосмысливается как одно событие или сумма нескольких событий (*He felt a dull ache, ...the two aches*). Это происходит благодаря индиви-

⁹ См.: Carmen Boulter. English Writing Back. URL: (<http://www.cboulter.com/~writing2/>), а также статью в энциклопедии Wikipedia. URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Mass_noun

¹⁰ Согласно положениям формальной семантики, числительные и неопределенный артикль – кванторные слова (quantifiers), и выражения, употребляемые с ними, приобретают в их контексте статус исчисляемых. В работе [19] предлагается, что множественное число – оператор, придающий существительному признак [+исчисляемый].

дуализирующей функции квантора (неопределенный артикль или числительное) и специальным правилам вычисления общего значения сочетания *pain / ache* с квантором. Эту трактовку можно распространить и на случаи множественного числа *pains / aches* в примерах (7) – (8), где оператор множественного числа играет ту же роль, что и квантор.

В примерах (7в) и (8б) неопределенный артикль *a* (*a sharp pain, a dull ache*) сопровождается контекстом глагола *feel*. Глагол *feel* обозначает четко локализованное во времени событие; *pain / ache* получает статус уже не «аморфной» ситуации, а события; формально данный статус придает существительному артикль *a*.

Важно заметить, что в «тривиальной» ситуации боли без широкого контекста (*to cause* (**a*) *pain* ‘вызывать боль’) артикль *a* невозможен; это доказывает, что исчисляемость исходно не свойственна *pain* и *ache*, а обусловлена контекстом¹¹.

1.3. Наконец, для существительных *pain* и *ache* важны также их синтагматические характеристики, в том числе так называемые¹² лексические параметры. Ситуация, которую обозначают *pain* и *ache*, подразумевает, по крайней мере в семантическом плане, ‘экспериенцера’ и ‘тему’ / ‘причину/ источник’ (часть тела). Эти семантические валентности могут выражаться как синтаксические актаны глагольных лексических параметров *pain* и *ache* (*feel, experience* и др.)

‘Экспериенцер’ выражается подлежащим глаголов *feel* ‘чувствовать’, *have* [an *ache*]¹³ / *get* [*pain* (7б) / an *ache*] / *take* [*pain*] ‘иметь’, *experience* ‘испытывать’, *stand* ‘переносить’, которые выражают параметр Oper₁ (см. примеры (7б–в), (8б)).

Другие лексические параметры *pain* и *ache*¹⁴ – *Magn* (высокая стень: *bad, serious, terrible* [*headache*], *sharp* [*pain*], (7в)); *Inscr* (начаться: *appear* [см.

¹¹ *Pain* и *ache* с артиклем *a* обычно употребляются вместе с прилагательным, например, *sharp / dull* ‘острый/ тупой’, т.е. все сочетание обозначает подвид болевого ощущения. Возможно, фактор переосмысления «ощущение → подтип данного ощущения» способствует приобретению *pain* или *ache* исчисляемого статуса. Против данной гипотезы то, что прилагательные со значением ‘продолженность и повторяемость’ (без четкой временной локализации, как в примерах с *feel*) не сочетаются с *a*, например, *chronic* ‘хронический’:

(i) а. to be in (**a*) *chronic pain* [Alex Looney] «Испытывать хронические боли»

б. to cause (**a*) *pain* [Alex Looney] «Вызывать боль»

¹² В теории «Смысл ↔ Текст».

¹³ По работе [6], «поссесивная конструкция» (possessive type).

¹⁴ Примеры на параметры, связанные с количественной и качественной характеристикой боли (*Magn, Magntemp*), упоминаются в анкете по характеристикам боли для пациентов (McGill-Melzack Questionnaire) (см. [5, p. 280–281]).

(7г)] / *come back* / **come*), Fin (прекратиться: *disappear* / *wear off* / *go away*). Интерес также представляют сложные (complex) или редкие параметры (см. [9]): AntiMagn (низкая степень: *slight, dull* (8б)), CausOper₁ (причинить: *cause* (8а) / *inflict [pain] on*), CausIncepPredPlus (повышать: *increase*), AntiPermFunc₀ (ослаблять: *dull / ease / alleviate*), LiquFunc₀ (уничтожить: *remove / kill / relieve / soothe*), Magn^{temp}¹⁵ (постоянный: *constant / chronic [pain]*, (7а); *steady / persistent [ache]*), Magn + Oper₁¹⁶ (переносить: *bear / endure / suffer (from) [pain] / be in [pain]*), Sympt (проявляться: *writhe [in pain]*), Propt (от [боли]: *of / in [pain]*). Приведем еще примеры:

(10) а. She cannot **stand** any **pain** [Яндекс, Alex Looney; Oper₁ (*stand*)] «Она не может переносить никакую боль»

б. She **experienced constant pain** [Яндекс, Alex Looney] [Oper₁ (*experienced*); Magn^{temp} (*constant*)] «Она постоянно испытывала боль»

в. I felt so tired this morning and **had aches and pains all over** [South Wales Argus, <http://archive.south-walesargus.co.uk/2004/8/26/57887.html>; Oper₁ (*have*)] «Я чувствовал себя таким усталым сегодня утром, и у меня все болело»

(11) а. She **gets terrible headaches** [Alex Looney, Oper₁ (*gets*), Magn (*terrible*)] «У нее ужасные головные боли»

б. But there may come a time when one of these simple, everyday manoeuvres will trigger **a backache bad enough** to call in sick, see a doctor or, at the very least, pop a few painkillers [<http://www.independent.co.uk/life-style/health-and-wellbeing/healthy-living/how-to-beat-backache-830974.html>; Magn (*bad*)] «Но может наступить момент, когда эти несложные ежедневные маневры могут вызвать боль в спине, достаточно сильную для того, чтобы не пойти на работу, сходить к врачу или, по меньшей мере, выпить несколько обезболивающих таблеток»

(12) The **pain went away** but does still **come back** on occasion [<http://community.babycentre.co.uk/>, Fin

¹⁵ Magn^{temp} – разновидность параметра Magn (см. *bad, serious, etc.*).

¹⁶ Magn + Oper – не сложный параметр типа CausOper, а «конфигурационный» (configurational) параметр. В случае сложного параметра аргумент первой из функций (Caus) – вторая функция (Oper), а аргументом Oper является словарная лексическая единица. Например: Oper₁ (боль) = испытывать; Caus (Oper₁ (боль)) = Caus (испытывать) = причинить. В случае конфигурационного параметра аргумент обеих функций (Magn и Oper) – одна и та же лексическая единица. Функции применяются к ней одновременно, и у результирующего слова более сложное значение, включающее обе функции. Например: Magn (боль) = сильный; Oper₁ (боль) = испытывать; Magn (боль) + Oper₁ (боль) = переносить (= ‘испытывать сильную боль’).

(*go away*); Incep (*came back*)] «Боль прошла, но все же иногда возвращается»

(13) I've **got a dull ache** in my lower back [CALD, Oper₁ (*have got*), AntiMagn (*dull*); <http://dictionary.cambridge.org/define.asp?key=668&dict=CALD>] «У меня тупая боль в пояснице»

(14) а. Although resting for short periods can **alleviate pain**, too much rest may actually **increase** pain and put you at greater risk of injury when you again attempt movement [<http://www.physioconnection.co.uk/pain.html>, AntiPermFunc₀ (*alleviate*), CausIncepPredPlus (*increase*)] «Хотя короткий отдых может облегчить боль, слишком продолжительный отдых увеличивает боль и подвергает вас риску травмы при дальнейших попытках движения»

б. Man uses hypnosis **to dull pain** as dentists pulls out his teeth WITHOUT anaesthetic [<http://www.dailymail.co.uk/health/>, AntiPermFunc₀ (*dull*)] «Мужчина входит в транс, чтобы притупить боль, пока стоматолог вырывает ему зубы без анестезии» (заголовок газетной статьи)

(15) а. Venomous snails offer a weapon **to kill pain** [LiquFunc₀ (*kill*)¹⁷, <http://www.guardian.co.uk/science/2008/apr/27/genetics>]

«Ядовитые змеи предоставляют оружие для заглушения боли»

б. Could chilli peppers **relieve pain**? [<http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4993576.stm>, LiquFunc₀ (*relieve*)]

«Может ли горький перец успокоить боль?»

(16) She was in **constant** pain [CALD, Magn^{temp} (*constant*)] «Она испытывала постоянные боли»

(17) Are you **in** (= **suffering from**) pain? [CALD, Magn + Oper₁ (*be in* (= *suffer from*)), Propt (*in*)] «Ты страдаешь от боли?»

(18) She was **writhing in pain**, bathed in perspiration [Яндекс, Sympt (*writh*), Propt (*in*)] «Она корчилась от боли, вся в испарине»

У *pain* и *ache* богатая система лексических параметров. Особое внимание обращают на себя параметры Incep и Fin (глаголы движения *go away* и *come back* в переносном значении), а также большое количество слов-квази-синонимов (Oper₁, Magn, AntiPermFunc₀ / LiquFunc₀), главная функция которых – обозначать лексические параметры. Некоторые из этих слов и в прямом значении (не связанном с болевыми ощущениями) также могут выступать как лексические параметры. Так, если сочетание *be in* (Oper₁) в прямом значении значит ‘находиться (внутри чего-л.)’ и не является лексическим параметром, то глагол *kill* в прямом значении – ‘убить’ (LiquFunc₀), глагол *remove* в прямом значении – ‘убрать’ (LiquFunc₀). В качестве

¹⁷ Ср. существительное *painkillers* «болеутоляющее средство».

лексических параметров могут использоваться как нейтральные слова, так и специальная лексика, например, *constant / chronic* ‘постоянная’ / ‘хроническая’ [боль] (*Magn^{temp}*). В случае конверсии одно слово может быть разными лексическими параметрами: *dull* – (прилагательное) ‘тупой’ (*AntiMagn*) и (глагол) ‘притуплять’ [перен.] (*AntiPermFunc₀*).

2. Английская глагольная лексика, обозначающая болевые ощущения, из разных донорских полей

Рассмотрим лексические поля, глаголы которых метафорически употребляются для обозначения болевых ощущений. Эти поля перечислены в работах [10, 20 и др.]: «горение», «разрушение», «деформация структуры», «движение», «звук», «щипание (щекотание)», «антропоморфная метафора», «преграждение, препятствие». Будут указаны глаголы каждого поля, которые могут употребляться метафорически для обозначения болевых или неприятных ощущений. Для более наглядного изложения материала приводится список семантических полей – доноров и примеры глаголов для каждого поля.

Перечень основных донорских зон – семантических полей:

– Огонь [горение]¹⁸: *broil* ‘обжаривать / загорать на солнце’, *burn* ‘гореть / обжигать’ [о солнце], *sear* ‘обжаривать, опалить / распространяться’ [о боли], *flare* ‘воспламениться / усиливаться’ [о болезни], *roast* ‘жариться / потеть и задышаться’, *smart* ‘испытывать жгучую боль’ [прямое значение не найдено].

– Разрушение структуры с помощью (квази) инструмента: *canoe* ‘бить палкой / ломить’, *grind* ‘молоть’ [кофе] / ‘ломить’, *prickle* ‘колоть / щипать’ [ощущение], *bite (into)* ‘въедаться / колоть’ [о части тела], *gnaw* ‘грызть, глотать / сводить’ [внутренности от голода], *sting* ‘жалить / жечь, щипать’ [глаза]¹⁹.

– Мягкая деформация структуры: *pull* ‘тянуть / растянуть’ [мышцу], *twitch* ‘дергать / дергаться / дергать’ [о боли], *tickle* ‘щекотать / щекотать в горле’, *pinch* ‘щипать / прищемить, сдавить’ [об обуви].

– Разрушение объекта (руками): не найдено.

– Саморазрушение: *split* ‘раскалываться, трескаться / раскалываться’ [от боли, о голове].

– Движение: *stir* ‘помешивать / бурлить’ [в животе], *pound* [сильно] ‘бить / колотиться’ [о сердце], *throb* ‘пульсировать’ [от боли], *run* ‘бежать / распространяться’ [о боли], *churn* ‘скрутить’ [живот; прямого значения нет]²⁰, *spin* ‘кружиться / кружиться’ [о голове].

¹⁸ Эти глаголы подробно рассматриваются П. Ю. Новичковым и А. А. Бонч-Осмоловской [21].

¹⁹ См. подробно об этом [22].

²⁰ Мы включили *churn*, потому что в проекте Е. В. Рахилиной также рассматриваются глаголы, утратившие прямое / исходное значение и в настоящее время употребляющиеся только в переносном, например, рус. *знобить*.

– Звук: *buzz* ‘жужжать и лететь’ [о насекомом] / ‘гудеть’ [об органах тела, об ушах], *growl / grumble / rumble* ‘рычать, ворчать, грохотать / урчать’ [о животе], *ring* ‘звонить / звенеть’ [в голове, в ушах], *click* ‘щелкать’.

– Локальное точечное воздействие [щипание]: *pinch* ‘щипать / прищемить, сдавить’ [об обуви], *twitch* ‘дергаться, дергать’ [руками] / ‘дергать’ [о боли], *tickle* ‘щекотать / щекотать в горле’.

– Антропоморфная метафора: *be upset* ‘огорчиться / расстроиться’ [о желудке] (см. [20, с. 544]).

– Преграждение, препятствие: *(be) blocked* ‘быть заблокированным’ [о кредитной карточке; также переносное] / ‘быть заложенным’ [о nose] [<http://www.abbyyonline.ru/>].

– Потеря функциональности: *jar / lock* ‘консервировать [в банке], запирает / испытывать острую боль’ [при защемлении нерва], *trap / catch* ‘поймать / защемить’ [нерв], *stiffen* ‘затвердеть / онеметь’ [о части тела], *freeze* ‘замерзнуть до состояния льда / сильно замерзнуть и онеметь’ [о человеке или части тела].

Итак, почти все донорские поля представлены в английском языке. Поля с большим количеством глаголов с метафорическим употреблением для обозначения боли – разрушение (квази)инструментом, движение, звук, потеря функциональности. Глаголы полей «мягкая деформация структуры» и «локальное точечное воздействие» частично совпадают. Глаголы данных полей, описание их прямого и переносного употребления см. в работах [21, 22].

ЛИТЕРАТУРА

1. Рахилина Е. В. О лексико-семантической типологии / Е. В. Рахилина, В. А. Плунгян // Глаголы движения в воде : лексическая типология / под общ. ред. Т. В. Майсака, Е. В. Рахилиной. – М., 2007. – С. 9–26.

2. Majid A. The semantic categories of cutting and breaking events : a cross-linguistic perspective / A. Majid, M. Bowerman, M. van Staden, J.S. Boster // *Cognitive Linguistics*. – 2007. – № 18.2. – P. 133–152.

3. Bohnemeyer J. Morpholexical transparency and the argument structure of the verbs of cutting and breaking / J. Bohnemeyer // *Cognitive linguistics*. – 2007. – № 18.2. – P. 153–177.

4. Majid A. How similar are semantic categories in closely related languages? / A. Majid, M. Gullberg, M. van Staden, M. Bowerman // *Cognitive linguistics*. – 2007. – № 18.2. – P. 179–194.

5. Melzack R. The McGill pain questionnaire : Major properties and scoring methods / R. Melzack // *Pain*. – 1975. – № 1.

6. Halliday M. A. K. On the Grammar of Pain / M. A. K. Halliday // *Functions of Language*. – 1998. – № 5.1. – P. 1–32.

7. Nichols S. Pain and suffering : a semantic analysis of the English pain lexicon / S. Nichols // BA Thesis. – Australia : University of New England, 2003.
8. Lascaratou Ch. The Language of Pain : Expression or description? / Ch. Lascaratou. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2007. – 237 p.
9. Mel'cuk I. An explanatory combinatorial dictionary of Modern Russian / I. Mel'cuk, A. Zholkovsky // Relational models in the lexicon. Ed. by M. Evans. – Cambridge : Cambridge University Press, 1988. – P. 41–47.
10. Резникова Т. И. Глаголы боли в свете Грамматичности конструкций / Т. И. Резникова, А. А. Бонч-Осмоловская, Е. В. Рахилина // Научно-техническая информация. Серия 2, Информационные процессы и системы. – 2008. – № 4. – С. 7–15.
11. Козлова Е. В. Метафоры боли и неприятных ощущений в языке хинди / Е. В. Козлова, Л. В. Хохлова // Концепт *боль* в типологическом освещении / под общ. ред. В. М. Брицына [и др.]. – Киев : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2009. – С. 229–280.
12. Кибрик А. Е. Константы и переменные языка / А. Е. Кибрик. – СПб. : Алетей, 2003.
13. Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики / Е. В. Падучева. – М. : Языки славянской культуры, 2004.
14. Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл ↔ Текст» / И. А. Мельчук. – М. : Наука, 1974. – 314 с.
15. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. – М. : Наука, 1974. – 367 с.
16. Богуславский И. М. Сфера действия лексических единиц / И. М. Богуславский. – М. : Языки славянской культуры, 1996. – 464 с.
17. Hopper P. J. Transitivity in grammar and discourse / P. J. Hopper, S. A. Thompson // Language. – 1980. – № 56.2. – P. 251–299.
18. Payne D. L. External possession / D. L. Payne, I. Barshi. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 1999. – 573 p.
19. Krifka M. Nominal reference, temporal constitution and quantification in event semantics / M. Krifka // Semantics and Contextual Expressions. – Dordrecht : Foris, 1989. – P. 75–115.
20. Бонч-Осмоловская А. А. «Частные типологии» в лексике : лексическое поле боли / А. А. Бонч-Осмоловская [и др.] // Фонетика и нефонетика : к 70-летию Сандро Кодзасова / под общ. ред. А. В. Архиповой [и др.] – М. : Языки славянской культуры, 2008.
21. Новичков П. Ю. Глаголы боли в английском языке / П. Ю. Новичков, А. А. Бонч-Осмоловская // Концепт *боль* в типологическом освещении / под общ. ред. В. М. Брицына [и др.] – Киев : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2009. – С. 199–209.
22. Рахилина Е. В. Английские метафоры в сопоставлении с русскими : опыт урока лексикологии / Е. В. Рахилина, П. Ю. Новичков // Русский язык в школе. – В печати. – 10 с.

Институт востоковедения РАН

*Рудницкая Е. Л., кандидат филологических наук,
научный сотрудник Отдела языков Азии и Африки*

E-mail: erudnitskaya@gmail.com

Тел.: 8-910-400-05-97

*Федеральная радиовещательная компания «Голос
России»*

Новичков П. Ю., диктор

E-mail: novichkov.p@gmail.com

Тел.: 8-916-546-95-50

Institute of Oriental Studies, Moscow

*Rudnitskaya E. L., Candidate of Philological Science,
Scientific Researcher of the Asia and Africa Languages
Department*

E-mail: erudnitskaya@gmail.com

Тел.: 8-910-400-05-97

The Voice of Russia World Service

Novichkov P. Y., Announcer

E-mail: novichkov.p@gmail.com

Тел.: 8-916-546-95-50